

21. Jänner 2012  
28. Jahrgang, Nr. 2



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sa./sab., 21.01.12** Klassisch-romantischer Konzertabend mit dem Laurin Trio und Barbara Pasquazzo um 20.00 Uhr im Festsaal des Ansitz Seebegg in Klausen
- Mi./mer., 25.01.12** Gemeinderatssitzung um 19.00 Uhr im Vereinshaus Latzfons-*Seduta del consiglio comunale nella sala culturale a Latzfons*
- Mi./mer., 25.01.12** Markt in Klausen- *Mercato a Chiusa*
- Do./gio., 26.01.12** Vortrag „Familie im Wandel der Zeit“ um 20.00 Uhr im Walthersaal in Klausen
- Sa./sab., 28.01.12.** Schützenball um 20.00 Uhr im Dürersaal in Klausen
- Di./mar., 31.01.12** Vortrag „Gefördertes Wohnen in der Altstadt“ um 20.00 Uhr im Dürersaal

#### *Danke-Grazie*

Die Bürgermeisterin und das Team des Klausner Boten bedanken sich herzlich bei der Südtiroler Volksbank-Filiale Klausen für die finanzielle Unterstützung und die gute Zusammenarbeit in den vergangenen 27 Jahren.

*La sindaca e il team del Klausner Bote ringraziano la Banca Popolare - Filiale di Chiusa per il sostegno finanziario e la buona collaborazione nei passati 27 anni.*

**VON UNSEREN VEREINEN – DALLE NOSTRE  
ASSOCIAZIONI**

**AMATEURSPORTVEREIN**

**Mitteilung der Sektion Volleyball**

**Volleyballbegegnungen:**

**Sa., 21.01. Mädchen U14 gegen Vt Eppan: 15.30 Uhr in Klausen**

**Mo., 23.01. Mädchen U14 gegen Sv Lana: 18.00 Uhr in Lana**

**Do., 26.01. Damen 1. Division gegen Sc Neugries: 20.30 Uhr in  
Bozen**

**Do., 02.02. Damen 1. Division gegen Sv Lana: 20.00 Uhr in  
Klausen**

**VORTRAG WOHNBAU**

**GEFÖRDERTES WOHNEN IN DER ALTSTADT  
31. Jänner 2012, 20.00 Uhr, Dürersaal Klausen**

Die Referenten Dr. Wilhelm Palfrader (Amt für Wohnungsbau Provinz Bozen), Dr. Konrad Pfitscher (Institut für sozialen Wohnbau Südtirol) und Norbert Dorfmann (Immobilienmakler) informieren über die Möglichkeiten der Wohnbauförderung in der Altstadt und geben Auskunft zu u.a. folgenden Themen:

- Wohnbauförderung in Südtirol allgemein (z.B. 1.000 Wohnungen für den Mittelstand)
- Beiträge für Wohnbau / Sanierungen in der Altstadt
- Ist-Situation in Klausen / Umgebung zum Thema Wohnen und Wohnbau

Alle Interessierten sind herzlich eingeladen. Der Abend wird von Verena Pliger moderiert.

Weitere Informationen unter: [www.interreg-revita.eu](http://www.interreg-revita.eu)

**Jugendtreff KAOS Klausen:**

Fr., 27.01.2012 Pimp my T-Shirt (weißes T-Shirt mitbringen)

Mi., 01.02.2012 Buttons gestalten

Mi., 08.02.2012 Pokern

**Jugendraum Gufidaun:**

Di., 31.01.2012 Buttons gestalten

**Jugendraum Latzfons:**

Fr., 03.02.2012 Buttons gestalten

Fr., 10.02.2012 Tattoos malen

**Jugendraum Verdings:**

Fr., 27.01.2012 Buttons gestalten



Elektro  
**OBERRAUCH**

*Die Lichtgalerie*

*La galleria luce*

### 10 Jahre „Vereinigung der schönsten Altstädte Italiens“

Im Januar 2002 starteten die Promotorensitzungen zwecks Gründung der Vereinigung der schönsten Altstädte Italiens. Am 22. Februar 2002 erfolgte die offizielle Gründung. Klausen war eine der Promotorengemeinden dieser Initiative und stellt seither ein Mitglied im Verwaltungsrat des Gremiums.

Klausen ist Nutznießer der vielen Maßnahmen, die Jahr für Jahr auf staatlicher Ebene umgesetzt werden (Städteführer, Fernsehauftritte, Artikel in Printmedien, Internetportal, Messen, Produktpräsentationen usw.).

Im Jubiläumsjahr 2008 wurde unsere Stadt – auf der Grundlage der im Infrastruktur-, Publikations- und Veranstaltungsbereich getätigten Arbeiten - zum „borgo dell’anno“ ernannt.

Auch für das laufende Jahr ist ein umfassendes Aktionsprogramm ausgearbeitet worden.

### *10 anni „Club dei Borghi più belli d’Italia“*

*Nel mese di gennaio 2002 si sono tenuti a Roma i primi incontri di preparazione della fondazione del Club dei Borghi più belli d’Italia, poi avvenuta il 22 di febbraio dello stesso anno. Chiusa era uno dei soci promotori e tiene da allora un membro anche a livello di consiglio di amministrazione.*

*Anno per anno vengono decise e realizzate misure ed azioni (guida nazionale, pubblicazioni sui media, presenze in televisione, sito internet, presentazione prodotti locali ecc.) che vanno a beneficio della nostra città.*

*Come riconoscimento degli sforzi compiuti nei settori infrastrutture, pubblicazioni ed eventi Chiusa è stata nominata „borgo dell’anno 2008“.*

*Anche per il 2012 è stato preparato un ampio programma gestionale.*

# Familie im Wandel der Zeit

mit  
**Mag. Toni Fiung**

Familienseelsorger und geistlicher Assistent des Katholischen  
Familienverbandes

und den Rechtsanwälten der Kanzlei Wörndle & Partner

**RA Dr. Christian Untermarzoner und RA Dr. Manuela Obojes**

**in Klausen, Walthersaal**

**am Donnerstag, 26. Jänner 2012, Beginn 20 Uhr**

Die Familie unterliegt einem Strukturwandel. In nur einer Generation hat sich eine entscheidende Veränderung vollzogen. Auch bei uns gibt es neben der klassischen Eltern-Kind-Familie, immer öfters partnerschaftliche Lebens-gemeinschaften, Patchwork-Familien, Single-Haushalte, Alleinerzieher-Innen.

Mit dem Wandel in der Familienstruktur ändern sich auch Rechte und Pflichten innerhalb der Familie. Darüber informieren uns die Rechtsanwälte Christian Untermarzoner und Manuela Obojes.

Nachdem es in Familien nicht nur ums Rechtliche, sondern vor allem ums seelische Wohlbefinden geht, wird uns Familienseelsorger Toni Fiung erläutern, wie sich die neuen Familienkonstellationen auswirken und welche Folgen sich daraus für jeden Einzelnen und für unsere Gesellschaft ergeben. Wir freuen uns Ihr Kommen!

## **SOZIALSPRENGEL KLAUSEN**

**Fusspflege im Sprengel Klausen am 24.01.2012, 31.01.2012 und am 07.02.2012.** Anmeldung unter 0472-847202 von 08.00 bis 10.00 Uhr (Hauspflegedienst).

## LHV FRAUEN BEZIRK KLAUSEN

Die LVH Frauen, Bezirk Klausen laden alle Handwerker/innen, Wirtschaftstreibende und Interessierte herzlich zum Vortrag mit Dr. Alexander Brenner-Knoll ein.

Thema: Euro-Krise, Wirtschaftslage und Verordnungen der Regierung Monti

Zeit: Dienstag, 31.Jänner 2012 um 20.00 Uhr

Ort: Seminarraum Hotel Rierhof

Die LVH Frauen; Bezirk Klausen freuen sich auf eure Teilnahme

## KVW KLAUSEN

### Preiswatten

Die KVW-Ortsgruppe Klausen ladet alle Kartenspieler zum Preiswatten am Donnerstag, 9. Februar um 14.00 Uhr in den Saal der Vereine, Bahnhofstraße, herzlich ein. Diesmal ist der Erlös für die Restaurierung der Pfarrkirche vorgesehen. Wir ersuchen deshalb viele Klausner und Klausnerinnen mitzumachen, denn es geht um eine gute Sache. Da es beim Punktwatten mehrere Gewinner gibt, ist nur für diese ein Preis vorgesehen, da wir die gesamte Einzahlung für die Restaurierung abgeben möchten.

Bitte meldet euch im Papierladen Eichbichler und zahlt 10,00 Euro ein. Wir hoffen, dass ihr alle mitmacht.

Der KVW-Ortsausschuss Klausen

## ELKI KLAUSEN

**KREATIVPRORAMM FÜR KINDER** jeweils von 14.30 bis 16.30 Uhr:

**Türschild aus DAS** am Freitag, 27.01.2012

**Schatzkiste aus Holz** am Freitag 08.02.2012

Anmeldung im Elki unter Tel. 0472-845088

**Kasperletheater** am Mittwoch, den 01. Februar 2012 um 9.30 Uhr und für Kindergartenkinder um 14.45 Uhr

**Sitzung des Gemeinderates am 25.01.2012 in Latzfons**

Mit Beginn um 19.00 Uhr findet am Mittwoch, den 25. Jänner 2012 im **Vereinshaus in Latzfons** eine Gemeinderatssitzung statt.

Auf der Tagesordnung stehen unter anderem die Genehmigung des Haushaltes 2012 und die Genehmigung des Vorprojektes zur Sportzone Latzfons.

Die Gemeinderatssitzungen sind öffentlich zugänglich und deshalb sind alle Interessierten eingeladen als Zuhörer dabei zu sein.

Die einzelnen Beschlussfassungen können nach deren Veröffentlichung vollinhaltlich im Internet der Gemeinde [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) unter Amtstafel eingesehen werden.

**Seduta del consiglio comunale il 25.01.2012 a Lazfons**

Mercoledì, 25 gennaio 2012, ore 19,00, si riunisce il consiglio comunale nella sala culturale a Lazfons.

Saranno trattati tra l'altro l'approvazione del bilancio di previsione 2012 del Comune e l'approvazione del progetto di massima della zona sportiva a Lazfons.

Le sedute consiliari sono pubbliche e pertanto tutti sono invitati a partecipare quale ascoltatore.

Le singole deliberazioni ad avvenuta pubblicazione possono essere prese in visione sul sito internet del Comune di Chiusa [www.chiusa.eu](http://www.chiusa.eu) nonché sull'albo pretorio del Comune.

**Achtung!!! Ab 01/01/2012 wird der Schatzamtsdienst der Gemeinde Klausen von der Raiffeisenkasse Untereisacktal durchgeführt. wir bitten sie, ab diesem Datum folgende Bankkoordinaten zu verwenden, bzw. eventuell bestehende Daueraufträge abzuändern:**

<b><u>KONTONUMMER</u></b>	<b>03/03/00.780-4 GEMEINDE KLAUSEN</b>
<b><u>IBAN</u></b>	<b>IT 92 G 08113 58310 000303007804</b>
<b><u>SWIFT CODE</u></b>	<b>RZSBIT21313</b>

Vielen Dank für die Zusammenarbeit!

***Attenzione!!! A partire dal 01/01/2012 il servizio di tesoreria del comune di chiusa verrà svolto dalla cassa raiffeisen bassa valle isarco. si prega l'utilizzo delle coordinate bancarie sottostanti e/o la variazione di eventuali ordini permanenti a partire dalla data sopracitata:***

**NUMERO DI CONTO    03/03/00.780-4 COMUNE DI CHIUSA**  
**IBAN                    IT 92 G 08113 58310 000303007804**  
**SWIFT CODE            RZSBIT21313**

*Si ringrazia per la collaborazione!*

### **Baukommission**

Die nächste Sitzung der Baukommission findet am **17.02.2012** statt. Die Bauansuchen müssen innerhalb 12.00 Uhr des 06.02.2012 mit allen erforderlichen Dokumenten im Bauamt hinterlegt werden.

### **Commissione edilizia**

*La prossima riunione della commissione edilizia si svolgerà il giorno 17.02.2012. La domanda di autorizzazione edilizia con la documentazione richiesta deve essere presentata entro le ore 12.00 del 06.02.2012 presso l'ufficio tecnico.*

### **Kartonsammlung**

Leider kommt es immer wieder vor, dass bei der Kartonsammlung auch Papier, Styropor und anderes mitgenommen werden muss. Besonders betroffen ist die Sammelstelle in der Oberstadt (gegenüber der Apotheke). Die Gemeindeverwaltung weist darauf hin, dass bei der Kartonsammlung ausschließlich Kartone an die Sammelstellen gebracht werden dürfen und bittet um Verständnis.

### **Raccolta del cartone**

*Purtroppo accade sempre più spesso che, durante la raccolta del cartone deve venire raccolta anche carta e polistirolo. Particolarmente interessata é il punto di raccolta in Città Alta (di fronte alla farmacia).*

*A tal proposito l' amministrazione comunale ricorda che nei giorni di raccolta del cartone può essere depositato ai punti di raccolta solo cartone e spera nella comprensione dei cittadini.*

## **MITTEILUNG - COMUNICAZIONE**

Mit 31. Jänner 2012 beendet Dr. Josef Mulser seine Tätigkeit im Ambulatorium in Klausen. Damit endet auch die Gemeinschaftspraxis mit Dr. Edmund Mussner. Dr. Josef Mulser hält aber weiterhin als Arzt für Allgemeinmedizin seine Sprechstunden im Gemeindehaus von Villanders, und zwar am Montag, Donnerstag und Freitag von 8-11, am Dienstag von 15-18 Uhr und am Mittwoch nach telefonischer Vereinbarung. Selbstverständlich führt er weiterhin die notwendigen Hausbesuche durch. Dr. Josef Mulser bedankt sich für das gewährte Vertrauen.

Mit 1. Februar 2012 beginnt im Sprengel Klausen Dr. Simon Krapf aus Teis seine Tätigkeit als Arzt für Allgemeinmedizin. Sein Ambulatorium befindet sich in Klausen, Oberstadt 45 (neben der Apotheke).

*Con il 31 gennaio 2012 dott. Josef Mulser finisce la sua attività nell'ambulatorio di Chiusa. Con ciò termina anche l'associazione medica con dott. Edmund Mussner. Dott. Josef Mulser continua a lavorare come medico di Medicina generale nell'ambulatorio del Comune di Villandro. Orario: lunedì, giovedì e venerdì dalle 8-11, martedì dalle ore 15-18 e mercoledì dopo accordo telefonico. Naturalmente vengono eseguite le visite dimiciliari necessarie. Dott. Josef Mulser ringrazia per la fiducia concessa. Con il 1 febbraio 2012 dott. Simon Krapf di Teis/Tiso inizia la sua attività come medico di Medicina generale nel Distretto sanitario di Chiusa. Il suo ambulatorio si trova a Chiusa, Città alta 45 (vicino alla farmacia).*

**Feldthurns: Werkhalle 450 m<sup>2</sup> (evtl. ideal für Schlosser/Spengler/Feinmechanik, da moderne Maschinen vorhanden) + Lager 290 m<sup>2</sup> + eingerichtetes Büro mit Ausstellungsräumen 190 m<sup>2</sup>, LKW-Zufahrt + Parkplätze in Gewerbezone Feldthurns zu vermieten.**

**Tel. 0472/ 855305**

## KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Einheimische Familie sucht Wohnung in Klausen, Tel. 339-6749620
- Famiglia cerca appartamento a Chiusa. Tel. 327-2821433
- Der Sozialsprengel Gröden sucht dringend eine verlässliche Person zur Unterstützung einer Familie im Haushalt und in der Betreuung der Kinder. Wer Interesse hätte, kann sich ab sofort beim Sozialsprengel melden. Barbara Dorfmann, Tel. 0471-798015
- Suche Zwei-Zimmer-Wohnung zu kaufen in Klausen und Umgebung. Tel. 347-8502731
- Schönes Bürolokal in Klausen Zentrum zu vermieten. Tel. 335-5320369\*
- Eine Familie mit Referenzen sucht ab Juli Drei-Zimmerwohnung im Raum Klausen zu mieten. Tel. 320-7772358
- Suche zuverlässige Person für Reinigungsarbeiten einer Wohnung 1x in der Woche für 3-4 Stunden, ab Herbst auch 2x die Woche. Tel. 348-7312421\*
- Suche Nachmieter für eine ca. 45 m<sup>2</sup> Wohnung in Klausen, sonnige und ruhige Lage, Keller und Autoabstellplätze vorhanden. Tel. 348-7312421\*
- Suche gelegentlich eine zuverlässige Person zur Kinderbetreuung abends unter der Woche. Ab Herbst am späten Nachmittag 2-3 x die Woche. Tel. 348-7312421
- Neuwertige, möblierte Zwei-Zimmer-Wohnung zu vermieten (nur Einheimische), Tel. 335-7572342\*
- Trocken es, gehacktes Brennholz zu verkaufen, Tel. 335-7572343\*
- Schöne Bürolokale am Schindergries in Klausen Zentrum zu vermieten, Tel. 349-5139684\*

\*bezahlte Anzeige

## IMPULSREFERAT ORTSENTWICKLUNG UND STADTMARKETING AM BEISPIEL VON LIENZ

mit Mag. FH Oskar Januschke (Geschäftsführer Stadtmarketing Lienz).  
Donnerstag, 2. Februar 2012, 20:00 Uhr, Walthersaal in Klausen.

Der Stadt Lienz ist es gelungen, im Zusammenspiel mit Wirtschaftstreibenden und Gemeinde eine Plattform zu bilden und eine Marketingstrategie zu entwickeln, die sich positiv auf die Gesamtentwicklung des Ortes auswirken. Die Stadtgemeinde Klausen möchte im Vorfeld auf das geplante Projekt "Historisches Einkaufszentrum Klausen" zu einem Gedankenaustausch zum Thema Stadtentwicklung anregen und aufzeigen wie ein konstruktives Zusammenwirken aller Akteure, im Klausner Falle WGK, Kaufleute und Gemeinde, gestaltet werden könnte.

# Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno **info**



21.-22.01. Dr. Lintner Karl, Tel. 0472-846071, 335-5491117  
28.-29.01 Dr. Rabensteiner Klaus, Tel. 0472-855536  
04.02. Dr. Gufler Paul, Tel. 0472-846071, 335-7278995  
05.02. Dr. Vogl Aurelia, Tel. 0472-847866, 347-8029027

## Apothekenturnusse – Farmacie di turno



21.01.-27.01.12 Apotheke Dr. S. Gennaro, Feldthurns  
Farmacia Dott. S. Gennaro, Velturmo  
28.01.-03.02.12 Apotheke Dr. Roberta Fregna, Villnöss  
*Farmacia Dott. Roberta Fregna, Funes*



[www.fitnesscenterklausen.com](http://www.fitnesscenterklausen.com)  
[fitnesscenter.klausen@dnet.it](mailto:fitnesscenter.klausen@dnet.it)  
Tel. 0472 846 305

**Leitung:** Stefan Braito, Lebensschutz-Trainer

**Kursdauer:** 10 Einheiten

**Beitrag:** 85 Euro pro TeilnehmerIn

**Donnerstags:** 18:30 Uhr bis 19:30 Uhr

**Einschreibung:** Fitnesscenter Klausen

**Der Veranstalter:** Fitnesscenter Klausen

**In Zusammenarbeit:** mit Berglöwenschule



## Kurs: **Realitätsnahe Selbstverteidigung**

**Start: Do. 26.01.2012**



Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **04.02.2012**.  
Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **30.01.2012** innerhalb 12.00 Uhr  
in der Gemeinde.

Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **04.02.2012**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **30.01.2012** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it))*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

Redaktion/redazione: Ulrike Brunner, Thomas Augschöll

WINTERANLEIHE DER SPARKASSE

# Eiskalt diversifizieren!



[www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) ☎ 840 052 052

Mehr Bank.



**SPARKASSE**  
**CASSA DI RISPARMIO**

Werbungsteilung, Vorzeichnung Informationsposten, insbesondere die Angaben zu den Rückstellungen, die von der Sparkasse bis zum 30.01.2012 bei der Sparkasse eingetragene und wint.  
Beitrag für die Sparkasse. Sparkasse ist ein eingetragenes Unternehmen. Die Sparkasse ist ein eingetragenes Unternehmen. Die Sparkasse ist ein eingetragenes Unternehmen.  
www.sparkasse.it verifizierbar.